

Tiêu đề tiếng Anh	A Study on metaphors in “The Catcher in the Rye” by J.D. Salinger via its Vietnamese version translated by Phùng Khánh
Tiêu đề tiếng Việt	Nghiên cứu về ẩn dụ trong tác phẩm “Bắt trẻ đồng xanh” của J.D. Salinger qua bản dịch tiếng Việt của dịch giả Phùng Khánh
Từ khóa	Dịch Văn học Tiếng Anh Ẩn dụ Ngữ nghĩa
Tóm tắt	The study focused on English-Vietnamese translation through the English novel of “The Catcher in the Rye” written by J.D. Salinger and its Vietnamese version “Bắt trẻ đồng xanh” translated by Phùng Khánh. This research aimed to help students of translation and interpretation division of ULIS-VNU, new translators or readers have certain understanding about metaphor and metaphor translation. The study achieved this purpose when a comparative analysis of 73 English metaphors and translation strategies applied by Phung Khanh indicated that metaphors were categorized into 6 types and translated by 7 strategies applied by Phùng Khánh according to Newmark’s framework. Loss of meaning in translated metaphor compared to original ones were also thoroughly analyzed.

Tài liệu tham khảo:

Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Fadiman, C. (July 1951). *Book-of-the-Month Club News*.

Graham, S. (2007). J.D. Salinger's "The Catcher in the Rye". New York: Routledge.

Hoa, N. (2004). *Understanding English Semantics*. Hanoi: VNU Publisher.

Howard, J. (1988). *Words and Their Meaning*. London: Longman.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press, Chicago.

Larson, Mildred, L. (1984). *Meaning based Translation*. USA: University Press of America.

Leech, G. (1974). *Semantics*. London: Penguin.

Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London: Routledge.

Newmark, P. (1981; 1988). *Approaches to Translation*. London, Prentice Hall International.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London, New York, Prentice Hall International.

Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Nida, Eugene A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Richard, J. & Platt, J. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London and New York: Longman Publisher.

Salinger, J. D., Mitchell, E. M., & Jacobi, L. (1951). *The catcher in the rye*.

Silverberg, M. (2008). 'You Must Change Your Life': Formative Responses to The Catcher in the Rye. Detroit: Gale.

Whitfield, Stephen J. (1997). *Cherished and Cursed: Toward a Social History of The Catcher in the Rye* (pp.567–600).

Yardley, J. (October 19, 2004). J. D. Salinger's Holden Caulfield, Aging Gracelessly. *The Washington Post*. Retrieved 2007-01-21.